

Новосибирский государственный университет  
ул. Пирогова, 2, Новосибирск, 630090, Россия  
E-mail: e-nosova@yandex.ru

## ОТ ПРЕСС-РЕЛИЗА К ЖУРНАЛИСТСКОМУ ТЕКСТУ: ОСНОВНЫЕ ТИПЫ ТРАНСФОРМАЦИЙ

Рассматриваются теория и практика взаимодействия пресс-релиза и журналистского текста в сфере массовой коммуникации. Автор акцентирует внимание на сравнительном анализе «текста-стимула» и «текста-реакции», исследует происходящие во вторичном тексте превращения и выделяет основные способы использования пресс-релиза в журналистских материалах.

*Ключевые слова:* лингвистика, деривация, пресс-релиз, журналистский текст, взаимодействие.

Особенности текстопорождения в современной публицистической коммуникации тесно связаны с наличием большого числа источников информации, используемых при создании каждого конкретного журналистского текста. Будучи написанным на основе корпоративного пресс-релиза, такой авторский материал становится производным «текстом-реакцией», изучение которого в немалой степени основано на анализе производящего «текста-стимула».

Мы считаем, что деривационная теория языка, теория переходности и синкретизма, а также теория дискурсных взаимодействий не противоречат друг другу и могут быть использованы для объяснения отношений, возникающих между пресс-релизом и журналистским текстом на этапе порождения последнего.

### Предварительные замечания к анализу текстов

Отношения между двумя частично совпадающими текстами интерпретируются исследователями как деривационные, т. е. отношения между исходным и производным [Чувакин и др., 2000]. Отдельные аспекты деривационной текстологии (текстодериватологии) изучали Т. Н. Василенко, Н. А. Волкова, А. С. Гавенко, О. С. Карбанова, Н. В. Мельник, А. А. Чувакин. Дериватологические

описания текстов и межтекстовых отношений находим в трудах В. И. Карасика, Л. М. Майдановой, Ю. В. Трубниковой и др.

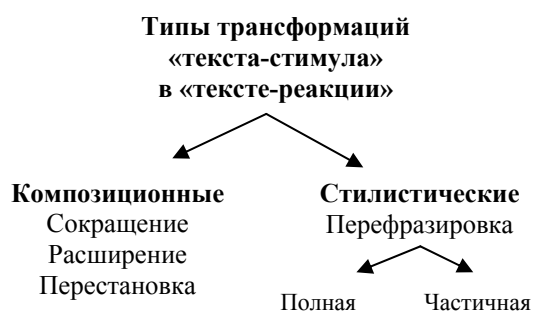
По мысли Л. В. Бабиной, термин «вторичный текст» может быть употреблен применительно к любому тексту, обладающему определенным прототипом или первичным текстом [1998. С. 170]. При этом любой вторичный текст «содержит в себе элемент инновационности, хотя теоретически ее степень может быть и нулевой» [Мельник, 2011. С. 16].

Изучение взаимодействия пресс-релиза и написанного на его основе журналистского текста позволяет рассмотреть и тот, и другой в их бытии в коммуникативном пространстве. Пресс-релиз в этом случае назовем «текстом-стимулом», а журналистский материал, включающий в том или ином виде информацию из релиза, – «текстом-реакцией».

Из многочисленных дериватологических понятий, обозначающих объединения текстов, наиболее адекватным А. А. Чувакин называет понятие гнезда – «гнезда родственных текстов, которое создается исходным текстом и его производными» [2007. С. 334]. В сфере массовой коммуникации подобные гнезда образуются в момент осмысления журналистом пресс-релиза как основного источника информации. Об использовании пресс-релизов в редакции пи-

шет А. А. Мирошниченко, в том числе он выделяет такие варианты: «пресс-релиз может дать фактуру для написания заметок, отраслевых обзоров, аналитических материалов», «пресс-релиз может быть опубликован целиком» [2010. С. 106].

Отношения «текст-стимул» – «текст-реакция» возникают лишь при наличии видимых изменений во вторичном тексте. Но какие именно трансформации ожидают первичный, производящий текст? Очевидно, те, которые определяют смену его жанровой принадлежности<sup>1</sup>. Предположим, что в первую очередь журналистской обработке подвергаются композиция и лингвостилистическое оформление источника (см. схему), и для подтверждения нашей гипотезы проведем необходимый сопоставительный анализ текстов.



### Композиционные трансформации

Мы проанализировали текстовые группы, состоящие из пресс-релизов ОАО «УК «Кузбассразрезуголь» и журналистских материалов, созданных на их основе и опубликованных в российских СМИ за 2006–2011 гг. Релизы компании, посвященные общественно значимым для региона событиям, имеют два и более журналистских отклика в виде авторских публикаций. Анализ указанных групп (гнезд) показал, что структурно исходный текст подвергается нескольким

<sup>1</sup> Как указывает А. А. Тертычный [2010], к жанроформирующим критериям относятся предмет отображения, функция, масштаб охвата действительности, уровень выводов и обобщений, композиция и лингвостилистические особенности, а также авторская позиция.

типам трансформаций: сокращению, расширению, перестановке и перефразировке<sup>2</sup>.

1. Сокращение. Например, размещенный 8 июля 2009 г. на сайте Независимого информационного агентства текст практически дословно повторяет пресс-релиз компании «Кузбассразрезуголь» от 7 июля 2009 г.: *В угольной компании «УК «Кузбассразрезуголь»» состоялось совещание по обсуждению проекта дизель-троллейвозного комплекса*<sup>3</sup> (сравним с исходным текстом: *В крупнейшей угольной компании Кемеровской области и России ОАО «УК «Кузбассразрезуголь»» состоялось совещание по обсуждению проекта дизель-троллейвозного комплекса*). Пресс-релиз подвергся лишь небольшим, но важным, по мнению журналиста, сокращениям.

2. Расширение. В связи с тем, что дополненная информация становится эксклюзивной, востребованной у аудитории, наиболее привлекательным для сотрудников СМИ является другой способ трансформации «текста-стимула» – расширение. Так, информация о запуске в эксплуатацию единственного в России экскаватора производства КНР на Бачатском угольном разрезе (пресс-релиз от 8 сентября 2011 г. ««Кузбассразрезуголь» говорит «нихао» китайскому экскаватору») на сайте «Бизнес-портал Кузбасса» опубликована в расширенном варианте. В заметке от 9 сентября 2011 г. «Кузбассразрезуголь ввел экскаватор китайской AVIC International стоимостью \$ 16,7 млн» опущены детали о присутствовавших на мероприятии представителях власти, но основное внимание уделено производственным характеристикам нового приобретения компании: *Экскаватор способен перемещать 1 млн кубометров горной массы в месяц и может заменить три экскаватора самой распространенной на разрезах Кузбасса модели ЭКГ-15*. Кроме того, приводится пояснительная информация (бэкграунд) о разрезе «Бачатский» и составе холдинга «Кузбассразрезуголь». Таким образом, главный акцент во вторичном тексте сделан на увеличении посредством нового

<sup>2</sup> В качестве иллюстративных пар сначала приводится трансформированный фрагмент из журналистского текста («текста-реакции»), а затем, для удобства сравнения, – исходный фрагмент из пресс-релиза («текста-стимула»).

<sup>3</sup> Здесь и далее пресс-релизы угольной компании «Кузбассразрезуголь»: <http://www.kuzbas.ru/>

экскаватора производственных мощностей основного угледобывающего предприятия региона.

Укажем также, что дополнительными элементами, позволяющими расширить «текст-стимул», являются авторские или экспертные комментарии и аналитическое осмысление новостного события, предполагающее смену уровня выводов и обобщений.

3. Перестановка. Факты из пресс-релиза журналист распределяет в соответствии с логикой собственного изложения. Такую перестановку наблюдаем, например, в тексте Марины Других «В Кузбассе запущена в производство ОФ “Бачатская-Коксовая”» (журнал «Деловой Кузбасс», 27.08.2008). Факты здесь расположены следующим образом: *запуск фабрики – производственная мощность – сроки строительства – стоимость – экскурс про первую фабрику – учет природоохранных требований – реконструкция железной дороги*.

Сравним, как выглядит фактологическая цепочка в релизе «Кузбассразрезугля» от 22 августа 2008 г.: *запуск фабрики – ее стоимость – производственная мощность – экскурс про первую фабрику – сроки строительства – учет природоохранных требований – реконструкция железной дороги – уникальность – бэкграунд*. Мы видим, что наряду с перестановкой журналист также использует сокращение исходного текста – исключает из него бэкграунд.

3. Перефразировка, или смешанный тип трансформации. Рассмотренный выше пример может быть использован и для иллюстрации перефразировки, или смешанного типа трансформации. Лид материала Марины Других (*Угольная компания «Кузбассразрезуголь» запустила в Кемеровской области в производство обогатительную фабрику (ОФ) «Бачатская-Коксовая»*) является перефразировкой аналогичной части из пресс-релиза «Кузбассразрезугля» от 22 августа 2008 г.: *Крупнейшая угледобывающая компания России и Кемеровской области ОАО «УК “Кузбассразрезуголь”» к профессиональному празднику – Дню Шахтера – приурочила пробный запуск современной обогатительной фабрики «Бачатская-Коксовая»*.

Перефразировка может использоваться для сокращения «текста-стимула», как в приведенном примере, или, наоборот, для

его расширения. Оба варианта оказываются возможны благодаря работе журналиста со стилистическим уровнем исходного текста (выше, как мы видели, используются синонимы *приурочила пробный запуск – запустила в производство*), в результате чего этот тип трансформации становится связанным со стилистическими изменениями, о чем еще будет сказано в соответствующем разделе статьи.

Итак, композиционные трансформации – не единственный тип изменений, происходящих с «текстом-стимулом». Наряду со структурой журналист работает над стилем имеющегося у него источника информации. Язык пресс-релиза может быть легко адаптирован к традиционному газетному языку. Объяснить природу подобных стилистико-языковых деривационных изменений функционирования пресс-релиза как «текста-стимула», на наш взгляд, способна теория переходности и синкретизма.

### Стилистические трансформации

Основные положения теории переходности и синкретизма сформулированы в конце 1960-х гг. В. В. Бабайцевой применительно к грамматической системе языка [1967]. Распространив указанную теорию на область стилистики, мы сделали важный вывод: пресс-релиз представляет собой особый в стилистическом отношении тип текста. Он вобрал в себя функционально-стилистикальные признаки публицистического и официально-делового стилей, а также определенные черты рекламных текстов [Носова, 2011]. Синкретизм такого рода становится важнейшим фактором реализации деривационного потенциала современного пресс-релиза. Другими словами, наличие иностилевых элементов (следует помнить, что изначально пресс-релиз – организационный документ. – Е. Н.) дает первичному тексту возможность быть опосредованным в другом функциональном стиле.

Случаи полной адаптации пресс-релиза и превращения его в газетную публикацию можно соотнести со смешанной композиционной трансформацией под названием «перефразировка». Перефразированию могут подвергаться все структурные части исходного пресс-релиза, как-то: заголовок, лид, зачин, основная часть и концовка.

Однако нередко встречаются и варианты частичного использования фрагментов «текста-стимула» в «тексте-реакции». Журналист передает авторское видение какого-либо события и для уточнения фактологической базы обращается к данным пресс-релиза, который, как правило, содержит уже проверенную, достоверную информацию.

В качестве примера сопоставим два текста о торжественном посвящении в горняки студентов Кузбасского государственного технического университета (КузГТУ). По сравнению с пресс-релизом «Кузбассразрезугля» от 17 ноября 2011 г. «Будущее компании в надежных руках» репортаж Ольги Семилетко в газете «Кузбасс» («Посвящение в горное братство», 24.11.2011) написан более «живым», доступным языком. «Текст-стимул» в основном оперирует численными данными, связанными с реализацией программы целевой подготовки кадров в КузГТУ: *«Более 20 лет крупнейшая угольная компания региона ОАО «УК “Кузбассразрезуголь”» сотрудничает с главным техническим вузом области, ежегодно направляя на целевое обучение от 20 до 30 человек (“Кузбассразрезуголь”).* Журналистский материал, наоборот, больше сосредоточен на конкретных личностях: в небольшом по размеру тексте приведены четыре цитаты, в том числе новоиспеченных студентов-горняков.

Между тем Ольга Семилетко выборочно пользуется информацией из пресс-релиза. В частности, в «тексте-реакции» говорится о том, сколько выпускников КузГТУ работает сегодня в «Кузбассразрезугле»: *«...в компании работает свыше двух тысяч выпускников КузГТУ, из шести директоров разрезов пятеро – выпускники этого вуза. Технические директора, главные маркшейдеры – все окончили КузГТУ.* Сравним приведенный фрагмент с аналогичным из «текста-стимула»: *«На сегодняшний день в Компании трудится около двух тысяч выпускников Кузбасского государственного технического университета. Среди руководителей Компании 45 процентов – выпускники университета, из шести директоров разрезов пятеро закончили КузГТУ, а в корпусе технических директоров разрезов и главных маркшейдеров все без исключения работают бывшие студенты этого вуза (“Кузбассразрезуголь”).* Журналистский вариант – результат стилистической адаптации

исходной информации: газетный отрывок воспринимается массовой аудиторией легче и в большей степени соответствует основным требованиям, предъявляемым к языку публицистических текстов<sup>4</sup>.

### Результаты анализа

Сопоставительный анализ медиатекстов, находящихся в деривационных отношениях, показал следующее: при опосредовании в журналистском тексте пресс-релиз подвергается нескольким типам трансформации. Композиционный аспект изменений заключается в сокращении, расширении, перестановке структурных элементов или перефразировке исходного текста. Стилистический аспект связан с «упрощением» «текста-стимула», с адаптацией его к традиционному языку прессы. Это – основные способы использования (обработки) пресс-релиза в качестве источника информации.

Заметим, что, как и в любом процессе взаимодействия, выделить в качестве отдельных этапов чистые композиционные и стилистические трансформации невозможно. Оба типа изменений оказываются взаимообусловленными и производятся журналистом одновременно в рамках единого творческого процесса текстопождения.

### Список литературы

*Бабайцева В. В.* Переходные конструкции в синтаксисе. Воронеж, 1967.

*Бабина Л. В.* О своеобразии романа-продолжения как вторичного текста // Связи языковых единиц в системе и реализации. Тамбов, 1998. С. 170–173.

*Мельник Н. В.* Деривационное функционирование русского текста: лингвоцентрический и персоноцентрический аспекты: Автореф. дис. ... д-ра филол. наук. Кемерово, 2011.

*Мирошниченко А. А.* Как написать пресс-релиз. М., 2010.

*Носова Е. А.* Пресс-релиз как синкретичный жанр (к постановке проблемы) // Вестн.

<sup>4</sup> Об основных характеристиках публицистического функционального стиля и языко-стилевом отборе в сфере современной публицистики см. подробнее в трудах В. Н. Артамонова, И. Б. Голуб, Н. И. Клушиной, В. Г. Костомарова, О. А. Крыловой, С. И. Сметаниной, Г. Я. Солганика, Т. В. Чернышовой, Е. С. Щелкуновой и др.

Новосиб. гос. ун-та. Серия: История, филология. 2011. Т. 10, вып. 6: Журналистика. С. 118–122.

*Тертычный А. А.* Жанры периодической печати: Учеб. пособие. М., 2000.

*Чувакин А. А.* К исследованию «жизни» текста // Русский язык: исторические судьбы и современность. М., 2007. С. 333–334.

*Чувакин А. А., Бровкина Ю. Ю., Волкова Н. А., Никонова Т. Н.* К проблематике деривационной текстологии // Человек – коммуникация – текст. Барнаул, 2000. Вып. 4. С. 5–28.

*Материал поступил в редколлегию 19.01.2012*

**Е. А. Nosova**

**FROM PRESS RELEASE TO JOURNALISTIC TEXT:  
BASIC TYPES OF TRANSFORMATIONS**

The author investigates the theory and practice of interaction between a press release and a journalistic text in mass communications. The author focuses attention on the comparative analysis of a stimulus text and a response text, studying the transformations taking place in the secondary text and identifying the main means of using press releases in journalistic publications.

*Keywords:* linguistics, derivation, press release, journalistic text, interaction.